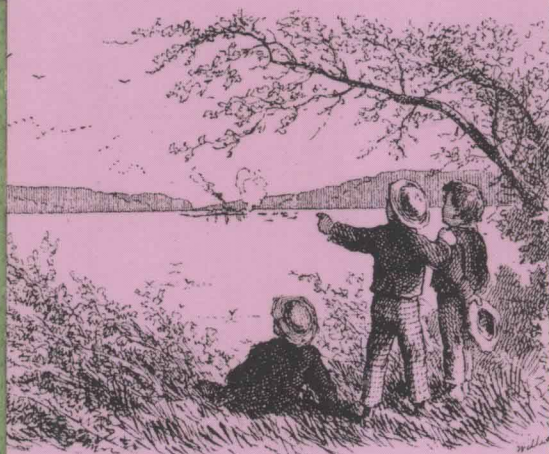




人民文学出版社

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著
成时 译

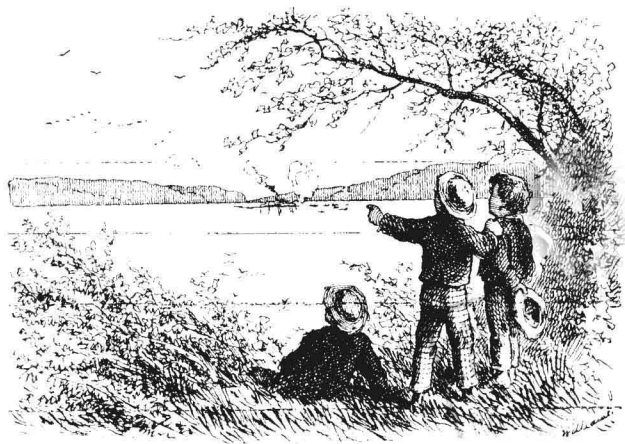


世界儿童文学名著插图本



汤姆·索亚历险记

〔美〕 马克·吐温 著
成时 译



人民文学出版社

Mark Twain
The Adventures of Tom Sawyer

University of California Press, Los Angeles, 1980

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;
成时译. - 北京:人民文学出版社, 2006.6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7-02-005590-7

I. 汤… II. ①马…②成… III. 儿童文学-长篇
小说-美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第023410号

策划:哈利·波特工作室
责任编辑:吴继珍 装帧设计:何婷
责任校对:王玉川 责任印制:王景林

汤姆·索亚历险记
Tang Mu Suo Ya Li Xian Ji
〔美〕马克·吐温 著
成时 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数204千字 开本880×1230毫米 1/32 印张7.75 插页1

1998年3月北京第1版

2006年6月第1次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005590-7

定价 13.00元

作者简介

马克·吐温(1835—1910),
美国著名作家,一生创作颇丰,
著有多部长篇和中短篇小说以及
杂文游记,代表作为《哈克贝利
·费恩历险记》。作品多以密西
西比河畔为背景,反映十九世纪
末期美国社会的方方面面。创作
文笔幽默诙谐,针砭时弊深刻准
确。他被认为是美国批判现实主
义文学的奠基人。

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

我怀着爱恋之情谨以此书

献 给

我的妻子

序

此书所记的惊险经历大多确有其事；其中有一两件是我亲身的经历，其余则是我同学们的经历。哈克·费恩系根据生活原型写出；汤姆·索亚也是如此，不过不是从一个人的原型——他综合了我熟识的三个男孩的特性，因而属于组合式建筑一类。

书中谈到的那些古老迷信在这个故事发生的年月——亦即三四十年前^①，在西部^②儿童和奴隶中都是颇为流行的。

虽然我写此书的目的主要是供男女孩子们消遣之用，我希望男女成人不会因此而回避它，因为我的计划的一部分是想引得大人们愉快地回想起自己当年的光景，当初自己是如何感觉、如何想、如何说的，以及有时候干出些什么稀奇古怪的事儿来。

作 者

一八七六年于哈特福德

① 即十九世纪四十年代。——柏克莱加利福尼亚大学出版社一九八六年出版《马克·吐温文库》本注（以后简称《文库》本注）

② 即今美国中西部。——《文库》本注

目 录

序	1
第一章 你—你 汤姆——包莉姨妈规定了自己的职责——汤姆练吹口哨——一次挑战——偷进家门	1
第二章 强烈的诱惑——战略谋划——老实人上当	9
第三章 汤姆当将军——得胜受赏——愁云惨雾中的幸福——得与失	16
第四章 功课的煎熬——上主日学校——校长——“表现自己”——汤姆出尽风头	23
第五章 一位中用的牧师——在教堂里——高潮	34
第六章 自我检查——医治牙病——半夜念咒——巫婆与鬼怪——谨慎从事——幸福的时刻	39
第七章 定约——初次传授——犯错误	50
第八章 汤姆定下方针——老戏新演	57
第九章 森严的场面——盗墓者出场——印第安人乔造假供词	62
第十章 庄严起誓——恐惧引出悔恨——精神上的惩罚	69
第十一章 穆夫·波特自动到来——汤姆的良心起作用	76

第十二章	汤姆表现得大度宽容——包莉姨妈心软了	81
第十三章	小海盗——前往聚会地点——篝火夜话	87
第十四章	营地生活——一场风波——汤姆偷偷离开营地	94
第十五章	汤姆私行察访——探听明白情况——回营报告	101
第十六章	一天寻欢作乐——汤姆透露秘密——海盗们得了教训——暴风雨夜袭——印第安人的战争	106
第十七章	追念过世的英雄们——汤姆的秘密之奥妙所在	115
第十八章	汤姆的感情受到追究——奇妙的梦——蓓姬·撒切尔相形失色——汤姆醋意大发——狠心的报复	120
第十九章	汤姆告发凶案真相	129
第二十章	蓓姬处于险境——汤姆仗义勇为	132
第二十一章	孩子们的口才——姑娘们的大作——冗长的幻景——孩子们出了恶气	138
第二十二章	辜负了汤姆的信任——准备受严惩	145
第二十三章	老穆夫的朋友们——穆夫·波特出庭受审——穆夫·波特得救	148
第二十四章	汤姆成为全镇的英雄——白天春风得意，半夜胆战心惊——捉拿印第安人乔	154
第二十五章	有关国王和钻石——寻找宝藏——死人与鬼	157
第二十六章	闹鬼的屋子——瞌睡鬼——一匣子金币——倒运	165

第二十七章	打破疑团——小侦探	173
第二十八章	试图找到二号——哈克放哨	176
第二十九章	野餐会——哈克跟踪印第安人乔—— “报仇”活儿——救寡妇	181
第三十章	威尔士人向大家报告——哈克受追问 ——消息传开——轰动全镇的最新消息 ——希望转为绝望	188
第三十一章	探险出征——麻烦开始了——迷失在洞 中——漆黑一片——找到了二号,但自 身并未得救	197
第三十二章	汤姆讲脱险经过——汤姆的冤家尚未就 擒	207
第三十三章	印第安人乔的下场——哈克和汤姆交流 情况——向山洞出征——免遭鬼扰的护 符——“一个好安逸的地方”——陶格拉 斯寡妇家的招待会	211
第三十四章	公开一个秘密——琼斯先生的打算落空	222
第三十五章	境况大变——可怜的哈克——制定新历 险计划	225
结 束 语		231

附 录

本书编者前言	232
本书人物原型的说明	234

第一章

“汤姆!”

没有应声。

“汤姆!”

没有应声。

“真不明白,这孩子怎么啦?喂,汤姆,我在叫你!”

没有应声。

老太太把她的眼镜往下扯了扯,眼睛从镜片上,对房间扫了一圈;然后把眼镜往上推了推,从镜片底下张望出去。她极少或者说从没有透过镜片去搜寻诸如一个孩子那样小不点儿的东西;这副眼镜是她的宝,是她心中引以为傲的爱物,戴上它是为了“派头”,而不是为了实用——戴一对火炉罩子她也一样看得清清楚楚。她有一阵子有点纳闷,接着,她发话啦,虽说不是恶狠狠地,却也嗓门儿大得连家具都能听见:

“好啊,你听着,要让我逮住了,我就——”

她的话没有说完,因为这时候她正弯下身去用扫帚往床底下捅——因而每捅一下,她需要停下来喘口气。除了那只猫以外,她没有捅出第二件活物。

“我这辈子从没见过这样的孩子!”

她走到开着的门口,当门站着,朝外面那个只有西红柿蔓和野草的园子张望,不见汤姆。于是她提高嗓门,取了个使声音传得远些的角度,喊道:

“喂——汤姆!”

背后有轻微的响动，她转过身去正好一把抓住一个小孩的紧身短上衣的下摆，不让他跑了。

“好啊！我该想到你会躲在那小间里，你在那儿干什么？”

“不干什么。”

“不干什么！瞧你那双手。再瞧你那嘴。那是什么货色？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，我知道。是果酱——一点不错，就是它。我跟你说过有四十遍啦，你要不肯放过这果酱，我就剥你的皮。把那鞭子递给我。”

鞭子已经抡到空中，大难已经当头——

“哎哟！姨妈，你瞧你背后！”

老太太倏地转过身，撩起她的裙子以防不测。就在这眨眼间，孩子逃了出去，攀上那高高的木板篱笆墙，翻身过去，不见了踪影。

他的包莉姨妈吃了一惊，愣了一小会儿，终于轻声笑出来。“这该死的小子，怎么我总也不会多个心眼？他跟我玩儿这一套把戏有多少次啦，怎么我至今还不会提防他？天底下最蠢的就数那些老家伙。俗话说得好，老狗教不会新把戏。可是天哪，他没有两天玩儿的招数是一样的，你又怎能知道他要玩的是什麼？看来他心里有数：他能捉弄我多久才不至于叫我发火；他也明白：只要想法子让我消消气，或者逗得我发笑，一切又都烟消云散，我就狠不下心来揍他一下啦。对这孩子，我没有尽到责任，老天在上，这是大实话。圣书上说得好，舍不得下棍子，惯坏了孩子。我心里明白：我作了孽，害了他，也害了我自己。这孩子一肚子坏水，可是老天爷！他是我死去的姐姐的孩子呀，可怜的小东西，我怎么也狠不下心来揍他。每回我放过他，我的良心好难受啊；可每回我真揍了他，我的心差点儿碎啦。唉，算啦，《圣经》上说的，凡是女人生养的男人都活不长，而且多灾多难；我琢磨事情怕也就是这样。这下半晌他会逃学，我呢，明天非叫他干活儿不可，好惩罚他。他最讨厌干活儿啦，要他在星期六，在所有别的孩子都在度假的日子干活

儿，那真是难死了；可是我怎么也得多少对他尽点责任啊，要不，我真要把这孩子给毁啦。”

汤姆果然逃了学，玩得十分开心。他回到家里，刚赶上帮那个黑孩子杰姆在吃晚饭前锯好第二天要烧的木柴，劈好引火柴——至少他是赶上了把他的冒险经历讲给杰姆听；杰姆一边听着，一边把四分之三的活儿干了。汤姆的弟弟锡德（其实是堂弟）这时已干完他那份活儿（把劈柴碎片拾起来）。他是个寡言少语的孩子，没有那些爱冒险闯祸的毛病。

汤姆吃着晚饭，一边瞅空子偷糖块儿的时候，包莉姨妈问了他一些使足了心计的、非常深刻的问题——打算诱他上钩，在话里露出对他不利的马脚来。她跟别的许多心地单纯的人一样，自以为有耍弄阴谋诡计的天才，这是她最喜欢卖弄的虚荣心。她爱把她的一眼就能看穿的心计当做阴险狡诈的锦囊妙计来看待。于是她发话了：

“汤姆，学校里挺热，对不对？”

“对，姨妈。”

“热得厉害，对不对？”

“对，姨妈。”

“你不是想去游泳吗，汤姆？”

汤姆一惊——心里七上八下地犯了疑。他观察包莉姨妈的脸色，可是看不出什么。他便说：

“没，姨妈——哦，没有太想。”

老太太伸出手去，摸了摸汤姆的衬衣，说：

“不过，你现在身上不太热啦。”她想自己已经发现了衬衣是干的，而没有人知道这就是她原来的想法，这么一想，暗自得意。汤姆呢，由她怎么想，反正他已经摸清了风向。于是他先下手为强：

“我们有几个人用水龙头往头上冲凉——我的头发还是潮的，看出来了吗？”

包莉姨妈想到自己竟忽略了查这方面的旁证，是个失着，心里

不是滋味。接着她又有了新的主意：

“汤姆，你要往脑袋上冲凉，不用拆下我给你缝上的衬衣领吧，对不对？解开你的外衣！”

汤姆脸上那种提心吊胆的神气一下子烟消云散啦。他解开外衣。他的衬衣领缝得好好的。

“哼！去你的。我肯定你逃了学去游泳了。不过我饶了你，汤姆。我估摸着像你像俗话说的，是只燎了毛的猫——心地比模样儿好些。好，饶你这一遭。”

她心里半喜半恼：恼的是她的聪明没有管用，喜的是汤姆居然鬼使神差地听了一回话。

谁知锡德开口啦：

“嗯，我要没记错，你缝他的领子时用的是白线，可这是黑的。”

“是啊，我的确用的是白线，汤姆！”

可是汤姆没有等她把话说完。他抬腿出门时说：

“锡德，为了这，我要狠狠揍你。”

到了安全地方，汤姆检查插在翻领里的两根大针，针上还裹着线——一根针穿的是白线，另一根是黑线。他说：

“要不是锡德，她怎么也发觉不了。真该死！她有时用白线，有时用黑线。不管黑白，她要是老用一种线缝有多好——这样变来变去，我实在闹不清。这事儿反正得怨锡德，我要教训教训他！”

他不是村里的模范儿童。那个模范儿童他可是看透了——而且瞧不起他。

不到两分钟工夫，甚至比这还短，他的一切烦恼就已经全都忘了。倒不是因为他的烦恼对于他不像大人的烦恼对于大人来说那么沉重，那么痛苦，而是因为有一个新的乐子盖过了这些烦恼，把它们从他头脑里暂时赶了出去——正如人们一有叫人跃跃欲试的新事儿就把倒楣事儿忘了一样。这新玩意儿是一种吹口哨的稀罕招儿，他刚从一个黑人那儿学来的。他正急着找个没人打扰的机会来练练。这新吹法很特别，在你吹一支曲子中间用舌尖一下接

一下急促地弹上颚发出一种流畅的颤音，像鸟啼一样——读者只要曾经是个男孩，大概会记得怎么吹。用心勤练之后他很快掌握了窍门，于是他一路沿街走下去，嘴里一下下尽是和声，灵魂里满是感激。他这时的感觉和发现了一个新星座的天文学家差不多。如果要讲快活的强度、深度、纯度的话，那么毫无疑问，这孩子此刻的快活劲在那天文学家的快活之上。

夏天的黄昏好长。这时天还没黑。当下汤姆停止了他的口哨。他眼前出现了一个陌生人——一个比他大一丁点儿的男孩。在圣彼得堡这个可怜的又小又寒伧的镇上，一个新来的人，不管是男是女，不管年纪大小，都是一件引人注目的稀奇事儿。何况眼前这男孩穿得好体面——在不是星期天的日子里这穿着够体面的。这简直叫人吃惊。他戴的帽子真俏皮，扣得严严实实的蓝布紧身短外衣是新的，干干净净，他的紧身裤也一样。他脚上穿的是皮鞋——而今天只是星期五。他还系着一根领带——一条鲜亮的缎带。他身上有股城里人的气派，叫汤姆咽不下这口气。汤姆直瞪瞪地瞧着这少见的神气活现的家伙。他越是装得对那身漂亮衣衫翘起鼻子毫不在乎，就越觉得自己的衣着越来越寒伧。两个孩子谁也不开口。这一个要动一动，那一个也动一动，可都是往两边靠，走成一个圆圈。两人始终脸对脸，眼对眼。末了，汤姆开口了：

“我能揍你！”

“我倒要看你敢不敢试一试。”

“哼，我就是能揍你。”

“不能，你就是不能。”

“能，我能。”

“不能，你不能。”

“我能。”

“你不能。”

“能！”

“不能！”

冷场了一会儿，怪难受的。接着汤姆说：

“你叫什么名字？”

“这怕是不关你什么事吧。”

“哼，我就要叫它关我的事。”

“那你干吗不这样做呢？”

“你只要说个‘要’，我就会这样做。”

“要——要——要！就这样。”

“嘿，你以为自己厉害得不得了，对不对？只要我想干，我能把一只手绑在背后，用一只手打垮你。”

“那好，你说你能这样干，你为什么不干？”

“你要招惹我，我就会干。”

“对——像你这样装模作样的人我见得多了。”

“好啊！你自以为是个人物，对不对？嘿，瞧你那帽子！”

“你不喜欢我的帽子，你也得忍着。我看你敢不敢把它打掉——谁要敢这样做，谁就得像黄鼠狼那样干。”

“你是个撒谎大王！”

“你也是。”

“你是个爱打架的撒谎大王，可又不敢真打架。”

“喔——去你的！”

“听着——你要再来你的这一套，我就照你的脑袋扔石头。”

“嘿，你当然会扔的啰。”

“我就是会扔。”

“那你为什么不扔呢？为什么只是嘴里不断说扔呢？为什么不扔呢？那是因为你害怕。”

“我才不怕。”

“你怕。”

“我不怕。”

“你怕。”

两人又停了嘴，又是彼此瞪眼，侧着身子转圈儿。不一会儿，

两人肩膀挨着了肩膀。汤姆说：

“你给我离开这儿！”

“你自己给我离开！”

“我不离。”

“我也不离。”

他们就这样站着，各人都站成八字脚，拉开了架式；同时，使劲儿推搡对方，眼里满是仇恨，你瞪着我，我瞪着你。可是谁也占不了上风。这样斗了一阵子，两人都已浑身发躁，满脸通红，终于彼此都松了劲，同时警惕地观察着对方。汤姆开口道：

“你是个胆小鬼，是条狗崽子。我要把你的事告诉我大哥，他只要动一根小指头，就能揍得你够呛，我就是叫他揍你。”

“你的大哥，我买他哪门子账？我有个哥哥，比你的大哥还大——再说，他能把你大哥扔过这篱笆去。”

（其实，两个大哥都是编造的。）

“你瞎说。”

“你说瞎说不管用。”

汤姆用脚的大拇趾在土里画了一条线，说：

“你敢不敢踩过这条线，你要踩过了，我就揍得你直不起腰来。谁敢试试。”

陌生孩子马上踩过了线，说：

“你说你会揍得我直不起腰来，现在揍给我看看。”

“你别挤对我；你还是小心点儿好。”

“你说的你要那样干——为什么不干啦？”

“好，你拿两分钱来我就干。”

陌生孩子从兜里掏出两大枚铜子来，一脸鄙夷不屑的神气，递过去。汤姆把铜子打在地上。眨眼间两个孩子像两只猫似的扭成一团，在土里翻来滚去，有一分钟左右；两人揪着彼此的头发和衣服，照着对方的鼻子又是拳揍，又是手抓，每人一身的土，一身的光荣。不一会儿，这场混战有了眉目，汤姆从这场战斗的尘雾中现出